

مطلب زیر برگرفته از کتاب *پدیده‌ی اسپرانتو، راه حل مشکل زبان بین‌المللی است*. این کتاب که ترجمه و تالیف احمدرضا ممدوحی است هم اکنون در دست انتشار است.



درباره‌ی ویلیام آلد نویسنده‌ی کتاب *پدیده‌ی اسپرانتو*

حافظ و آثاری از ویلیام شکسپیر، اسکار وایلد، هری هریسن^۷ و کتاب *ارباب حلقه‌ها*^۸ اثر تالکین در سال ۱۹۹۵.

(۳) چهار کتاب در زمینه‌ی آموزش زبان اسپرانتو:

- اسپرانتو: رهیافتی نو^۹
- گام‌هایی در جهت تسلط کامل^{۱۰}
- نخستین دوره‌ی آموزشی اسپرانتو^{۱۱}
- ترجمه کنید!^{۱۲}

۳

وی هم‌چنین دارای هفت مجموعه‌ی مقالات، سه مجموعه‌ی آواز و پنج گزیده‌ی ادبی است و در تهیه‌ی سه گزیده‌ی ادبی دیگر نیز نقش به‌سزایی داشته است.

کارنامه‌ی آلد در مورد سردبیری مجلات اسپرانتو زبان به شرح زیر است:

۱- سردبیری مجله‌ی *اسپرانتو در اسکاتلند*^{۱۳} از سال ۱۹۴۹ تا سال ۱۹۵۵

۲- سردبیری مجله‌ی *اسپرانتو*^{۱۴}، ارگان رسمی سازمان جهانی اسپرانتو^{۱۵} (که دارای روابط رسمی با سازمان ملل متحد و یونسکو است) از سال ۱۹۵۵ تا سال ۱۹۵۸ و ۱۹۶۱ تا ۱۹۶۲

۳- سردبیری مجله‌ی فرهنگ جهان^{۱۶} از سال ۱۹۶۲ تا سال ۱۹۶۳

۴- سردبیری مجله‌ی منشور شمال^{۱۷} از سال ۱۹۶۸ تا سال ۱۹۷۲

ویلیام آلد، بزرگ‌ترین مترجم، نویسنده و شاعر زنده‌ی دنیای اسپرانتو، به پاس آثار بسیار ارزشمند و فراوانی که در طول بیش از نیم قرن، به زبان اسپرانتو نگاشته است، در سال ۱۹۹۹ و ۲۰۰۰ نامزد دریافت جایزه‌ی ادبی نوبل شد. آلد نامزد دریافت این جایزه در سال ۲۰۰۵ نیز شده است. وی کتاب *پدیده‌ی اسپرانتو* را - که ترجمه‌ی متن کامل آن در کتاب حاضر آمده است - به‌مناسبت صدمین سال تولد زبان اسپرانتو و به‌منظور ترجمه شدن به زبان‌های ملی دنیا، به‌زبان اسپرانتو تألیف کرد.

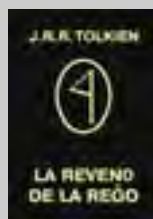
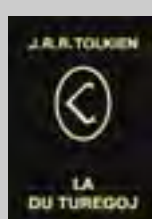
این نویسنده، شاعر، مترجم و سردبیر چندین مجله‌ی وزین جهان اسپرانتو، در سال ۱۹۲۴ در شهر کنت^{۱۸} انگلستان، چشم به دنیا گشود و در سال ۱۹۳۷ (در سیزده سالگی) با زبان اسپرانتو آشنا شد و شروع به فراگیری آن کرد. از سال ۱۹۴۷ فعالیت‌های ادبی آلد در دنیای اسپرانتو آغاز گشت و تا کنون که بالغ بر ۸۰ سال سن دارد، ادامه یافته است.

وی، علاوه بر تألیف و ترجمه‌های ارزشمند، گوناگون و فراوان - که در این جا به برخی از آن‌ها اشاره می‌شود - از سال ۱۹۷۹ تا سال ۱۹۸۳ ریاست فرهنگستان اسپرانتو^{۱۹} را نیز بر عهده داشته است.

مجموعه‌ی آثار او که بالغ بر پنجاه کتاب است، از جمله شامل این کتاب‌ها است:

- (۱) هشت کتاب شعر، از جمله منظومه‌ی حماسی *نژاد کودک*^{۲۰} سروده شده در سال ۱۹۵۶ که از شاهکارهای بی‌بدیل ادبیات اصیل اسپرانتو است و با سرزمین بی‌حاصل، شاهکار تی اس الیوت (۱۹۶۵-۱۸۸۸) قابل مقایسه است.^{۲۱}
- (۲) بالغ بر بیست اثر ترجمه شده به اسپرانتو از زبان‌های انگلیسی، اسکاتلندی و سوئدی، از جمله رباعیات حکیم عمر خیام از نسخه‌ی انگلیسی پروفیسور ادوارد فیتزجرالد، غزلیات

سه گانه ارباب حلقه‌ها - ترجمه ویلیام آلد





۵- سردبیری مجله‌ی اسپرانتودان بریتانیایی^{۱۸} از سال ۱۹۷۳ تا به امروز
۶- سردبیری مجله‌ی چشمه^{۱۹} از سال ۱۹۸۰ تا به امروز

۶- پروفیسور گاستون وارینگین (Gaston Waringhien 1901-1991) ادیب بزرگ اسپرانتودان فرانسوی، در نقدی که بر این کتاب نوشته است، آن را با اثر معروف شاعر آمریکایی الاصل انگلیسی تی اس الیوت (T. S. Eliot, The Waste Land)، برنده‌ی جایزه‌ی ادبی نوبل در سال ۱۹۴۸، مقایسه کرده است. برای متن این نقد میتوان به مجله یا آدرس اینترنتی زیر مراجعه کرد:

G. Waringhien, "La Infana Raso", La Nica Literatura Revuo, 2/3, 116-117. <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/nlr/nlr23/recenzou.html>

۷- Harry Harrison

۸-

TOLKIEN, J. R. R., La Kunularo de l' Ringo, La 1a parto de La Mastro de l' Ringoj (The Lord of the Rings), trad. W. Auld, Jekaterindurg: Sezonoj, 1997 (2a eld.), 543 p.

TOLKIEN, J. R. R., La Revendo de la Reĝo, La 3a parto de La Mastro de l' Ringoj (The Lord of the Rings), trad. W. Auld, Jekaterindurg: Sezonoj, 1997, 399 p.

۹- A New Approach

۱۰- Paŝoj al Plena Posedo

این کتاب که به منظور آموزش پیشرفته‌ی زبان اسپرانتو نگاشته شده، تا سال ۱۹۹۹ هفت بار به چاپ رسیده است:

AULD, William, Paŝoj al Plena Posedo, Pisa: Edistudio, 1999, 7a eld., 228p.

۱۱- A First Course in Esperanto

۱۲- Traduku!

۱۳- Esperanto en Skotlando این فصل‌نامه‌ی فرهنگی و ادبی از سال ۱۹۴۷ تاکنون توسط فدراسیون اسپرانتودانان اسکاتلندی (Skota Federacio Esperantista) منتشر گردیده است.

۱۴- Esperanto این ماهنامه که از گان رسمی سازمان جهانی اسپرانتو (UEA) است در مورد نهضت و فرهنگ اسپرانتو است و از سال ۱۹۰۵ تا کنون منتشر شده است.

۱۵- Universala Esperanto-Asocio (UEA)

۱۶- Monda Kulturo

۱۷- Norda Prismo

۱۸- La Brita Esperantisto این مجله‌ی دوماهانه که از سال ۱۹۰۵ تاکنون، توسط انجمن اسپرانتوی بریتانیا (Brita Esperanto-Asocio) منتشر شده است، به نهضت و ادبیات اسپرانتو می‌پردازد.

۱۹- Fonto

بخش کوچکی از تالیف‌ها و ترجمه‌های ویلیام آلد



اهدای کتاب‌خانه‌ی شخصی آلد

آقای ویلیام آلد، که هم‌اکنون در آستانه‌ی ۸۰ سالگی خود به سر می‌برد، کتاب‌خانه‌ی با ارزش و منحصر به فرد خود را، در سال ۲۰۰۱ به کتاب‌خانه‌ی ملی اسکاتلند اهدا کرد. وی در طول عمر پرثمرش مجموعه‌ی بسیار نفیسی از کتاب‌های اسپرانتو را در کتاب‌خانه‌ی منزل خود گردآوری کرده بود، و شاید این کتاب‌خانه، آخرین دارایی معنوی او باشد که می‌توانست به دنیا هدیه کند - در کنار بیش از پنجاه سال از عمر خود، که در راه اسپرانتو صرف کرده است. آقای یان مک‌گاون (Ian McGowan)، کتاب‌دار کتاب‌خانه‌ی ملی اسکاتلند، در مراسمی که به همین مناسبت برپا شده بود گفت:

"این مجموعه حقیقتاً از اهمیتی بین‌المللی برخوردار است و منبعی غنی برای اسپرانتودانان زمان حاضر و آینده به‌شمار می‌آید... باعث افتخار ماست که کتاب‌خانه‌ی ملی اسکاتلند برای نگه‌داری این مجموعه‌ی بی‌همتای انتخاب شده است... در حقیقت، این مراسم فرصت خوبی نیز برای ابراز قدردانی از کوشش‌های فراوانی است که آقای آلد برای زبان اسپرانتو و اسپرانتودانان جهان انجام داده است."

پانویس‌ها:

۱- William Auld

۲- در مورد خبر نامزد شدن آلد برای جایزه‌ی ادبی نوبل می‌توان به سایت اینترنتی بی بی سی (BBC) به آدرس زیر مراجعه کرد:

<http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk/scotland/461498.stm> Published on Sep. 30 1999

۳- Kent

۴- Akademio de Esperanto

۵- این منظومه که مشتمل بر ۲۵ فصل است، جزو برترین آثار ادبی زبان اسپرانتو است و مشخصات چاپ سوم آن که حواشی مؤلف نیز به آن اضافه گردیده، به شرح زیر است:

AULD, William, La Infana Raso, Saarbrücken: Artur E. Itlis, 1980, 121p., Ilus.

این اثر همراه با ترجمه‌ی پرتغالی آن نیز، به صورت دو زبانه منتشر شده است:

AULD, William, La Infana Raso, Trad. L. H. Knoedt, Chapeco: Fonto, 1992, 160p., Ilus.

نخستین فصل این منظومه، به صورت دکلمه (صوتی) و متن (نوشتاری)، در آدرس اینترنتی زیر به صورت رایگان قابل دست‌یابی است:

<http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/infana.html>